

**SADILA NTANGU KADI MALAWU KAMAVUTUKANGA KUNIMA KO.**

Aproveita o tempo presente, pois as oportunidades nunca se repetem.  
«É bom malhar enquanto o ferro está quente».

Profitez du temps, car les opportunités ne se répètent jamais.  
«Il faut battre le fer quand il est chaud».

Avail yourself of the time, because opportunities don't come back any more.  
«Better to strike the iron while it is hot».

**SAKUBA DYA KULU DIWETE KASAKUBA DYA NWA KO.**

Uma escorregadela do pé é melhor do que uma da língua.  
«Uma escorregadela da língua é mais perigosa do que a do pé, pois a escorregadela da língua pode lhe custar a cabeça, ao passo que a do pé pode ser facilmente curada» (prov. árabe).

Une glissade du pied est mieux qu'une de la langue.  
«Une glissade de la langue est plus fatale que celle du pied, car la glissade de la langue peut vous coûter la tête, alors que celle du pied peut être guérie» (prov. arabe).

A slip of the foot is better than the slip of the tongue.  
«A slip of the tongue is more dangerous than the slip of the foot, for the slip of the tongue may cost thy head, whilst the slip of the foot may easily be cured» (Arabic prov.).

**SANGA-NGUNGA ATUFWENE VUMU, NTINU ANYIKIDI.**

Uma aranha cuja barriga foi forrada tornou-se leve e mais rápida.  
«Há males que vêm para bem».

Une araignée dont on a perforé le ventre est rendue plus légère et rapide.  
«A quelque chose malheur est bon».

A spider which is perforated become light-weight and more speedy.  
«It's an ill wind that blows nobody any good».

**SASA KWAKU MWAN'ANKWENO KANSI KALENDI KITUKA MWAN'AKU KO, KADI SASA KAVWA KO.**

Criar uma criança alheia não dá direito de paternidade.  
O provérbio subentende que o dever ou a satisfação de poder criar ou educar uma criança alheia não confere a ninguém o direito de paternidade sobre ela.

Elever un enfant d'un autre ne donne pas un droit de paternité.  
Ce proverbe sous-entend que le devoir ou la satisfaction que l'on peut éprouver de pouvoir élever ou éduquer un enfant d'autrui ne confère à personne le droit de paternité sur lui.

**To bring up or educate another's child doesn't entitle you to the fatherhood of this child.**

This proverb implies that the duty or the satisfaction someone may feel to bring up or educate another's child does not give him the right of fatherhood upon him.

**SASALA KA BWA KO.**

**Escorregar não é cair.**

«Nem toda escorregadela é uma caída».

**Chanceler n'est pas tomber.**

«Toute glissade n'est pas une chute».

**To stagger is not to fall.**

«All staggering is not a fall».

**S ULENDANGA TOMA SASA ANA KUMI, KANSI ANA KUMI  
KALENDANGA SASA S DYAWU KO.**

**Um pai pode cuidar bem dos seus dez filhos melhor do que os dez filhos podem cuidar do seu único pai.**

O paradoxo deste provérbio reside no facto de o pai ser totalmente responsável pelo bem-estar de todos os seus filhos, guiados talvez consciente ou inconscientemente pelo princípio da sabedoria indiana que determina que «aquele que plantou uma árvore deve regá-la», ao passo que os filhos que não têm ou não sentem essa obrigação se sentem pouco ou não responsáveis pelo bem-estar do seu pai. Os dois lados da medalha são ilustrados pelo facto de que para muitos pais, numerosos filhos são uma bênção, mas para muitos filhos, um pai é considerado como uma carga pesada, deixada «ao deus-dará». Contudo, os bons exemplos de filhos devotados aos seus pais e os maus exemplos de pais irresponsáveis, são excepções que confirmam a regra. No momento próprio, ambos serão devidamente retribuídos, a contento ou contra vontade, pelas suas descendências.

**Un père prend davantage de soin de ses dix enfants plus que ne peuvent le faire dix enfants vis-à-vis de leur unique père.**

Le paradoxe de ce proverbe réside dans le fait que le père est totalement responsable du bien-être de tous ses enfants, étant, peut-être, inspirés par le principe de la sagesse indienne qui détermine que «celui qui a planté un arbre doit l'arroser», tandis que les enfants qui n'ont pas cette obligation se sentent peu ou presque pas responsables de leur père. Les deux côtés de la médaille sont illustrés par le fait que pour beaucoup de pères, un grand nombre d'enfants est une bénédiction, tandis que pour beaucoup de fils, un père est considéré comme un fardeau dont ils laissent les soins «à la merci de Dieu». Cependant les bons exemples des fils dévoués à leurs pères, et les mauvais exemples des pères irresponsables, sont des exceptions qui confirment la règle. Au moment donné, les uns et les autres seront dûment rétribués, à souhait ou à regret, par leurs respectives progénitures.

**A father may care fairly well of his numerous children than can do these many children take care of their unique father.**

The paradox of this saying is in the fact that the father is totally accountable of the well-being of all of his children, maybe for being inspired by this principle of

the Indian wisdom which determines that «he who planted a tree must water it», whereas the sons are hardly responsible of their father. The both side of the medal are illustrated, one by the fact that, for many fathers, numerous children are a blessing, and the other by the sons who consider their father as a burden fitted to be at God's mercy. However good examples of devoted sons to their fathers, and bad examples of reckless fathers, are exceptions which prove the rule. At the appointed time, both of them will be duly compensated, at one's satisfaction or with ill will, by their respective offspring.

**SEVA YE AY'ASEVANGA, DILA YE AY'ADILANGA.**

Regozija-te com os que se regozijam e chora com os que choram.

«Em Roma, faz como os Romanos».

Réjouis-toi avec ceux qui se réjouissent, pleure avec ceux qui pleurent.

«Quand tu seras à Rome, agis comme les Romains».

Rejoice with those who rejoice, weep with those who weep.

«When at Rome, you must do as the Romans do».

**SINZA KYAKI KYA TUWULA KALA NKALU.**

Este cepo já nos fez partir uma calabaça.

Esta máxima é usada quando alguém refere-se a um caso que já deixou uma marca de prejuízo na família e que se deve evitar.

Cette souche nous a déjà fait briser une calabasse.

Se dit d'un cas qui a déjà été l'objet d'une perte dans notre famille, de sorte qu'il nous convient de l'éviter.

This stub has already made us break a calabash.

Said of a case which has already been prejudicial to our interest so it must be shunned.

**SISA NSI YILELE, KUSISI NSI YITOKAMENE KO.**

Deixa um país em paz, não deixa um país em dificuldades.

É uma recomendação feita aos dirigentes de um país, de não se ausentar do país quando está em guerra, pois «os ausentes nem sempre têm razão»; outrossim, é nos tempos difíceis que um povo aprecia o patriotismo dos dirigentes que permanecem ao seu lado, sacrificando as suas comodidades, quando tudo vai mal. Esta recomendação é também extensiva aos chefes de famílias ou chefes de comunidades que dependem deles.

Laissez un pays en paix et non un pays en difficultés.

C'est une recommandation faite aux responsables d'un pays de ne pas s'en absenter quand celui-ci se trouve en difficultés, car «les absents ont toujours tort», et d'autre part, c'est dans des temps difficiles que les peuples apprécient le patriotisme des dirigeants qui restent à leurs côtés lorsque tout va mal. Cette recommandation est aussi extensive aux chefs de familles ou de communautés qui dépendent d'eux.

You cannot be absent from your country while it is trouble, but only when it is in peace.

It is a recommendation given to any leader or chief of a country, family or community, not to be conspicuous by one's absence while it is in difficulties, for «those who are absent are always wrong». Otherwise, it is in the difficult moments that people appreciate the patriotism of the leaders who remain on their sides when everything gets worse. This recommendation is also extensive to the chiefs of the families or of the communities which depend on them.

**SISA TATA UTANANGA NGO, KUSISI TATA UNWANANGA YE NGO KO.**

É bom deixar o pai que está a esfolar um leão e não quando está a lutar com ele. Equivale dizer que não se deve deixar um pai, ou alguém que depende de si, enquanto está em perigo de vida, mas só quando ele está fora de perigo.

Il est loisible de laisser le père qui est en train d'écorcher un lion et non quand il est en train de lutter avec lui.

C'est autant dire qu'il ne faut pas laisser son père, ou quelqu'un qui dépend de soi, en proie aux difficultés, mais seulement quand il est hors du danger.

It is better to leave your father only when he is skinning a lion, but not while he is fighting with it.

That is to say that you cannot leave your father or any person depending upon you, who is in difficulties, but only when there is nothing to fear for him.

**SOLE KANA SOLELA DYU SE DYAKU, KANDA KANA SOPELA DYU SE DYAKU.**

O campo que tu cultivares é teu, a família em que tu esposares torna-se tua também.

A família por aliança é uma segunda família.

La terre que tu cultives, c'est ta terre; la famille où tu te maries devient ta famille aussi.

La famille par alliance est une seconde famille.

The place where you have your tilling is your field; the family in which you get married becomes also yours.

Relation by marriage enables the spouses to form integral parts of both families.

**SOL'ENKASA WASISA FWANGA.**

Escolhe o feijão e deixa as cascas.

«Separar o trigo do joio». «Separar o bom do mal».

Choisis l'haricot et laisser les gousses.

«Séparer le bon grain de l'ivraie». «Séparer le bien du mal».

Choose the beans and leave the pods.

«To separate the tares from the wheat». «To separate the good from the evil».

**SUKININA KANSI KUKONDI KO.**

Vale mais tarde do nunca.

Cumprir uma tarefa mais tarde é melhor do que nunca.

Mieux vaut tard que jamais.  
Remplir une tâche plus tard vaut mieux que jamais.  
Better late than never.  
To accomplish lately a task is better than never.

**SUMBA NTOYO, ENLUTA FUNGU, ZAWONSO NUNI ZA MFWANGA YOVO MVYA.**

Compraste um mocho e ganhaste uma coruja, são todas aves agoirentas ou de mau augúrio.  
Diz-se da aquisição de uma coisa que arrasta com ela uma outra coisa tanto pior como ela.  
Vous avez acheté un hibou et gagné une chouette. Ce sont tous des oiseaux de mauvais augure.  
Se dit de l'acquisition d'une chose qui s'accompagne d'une autre aussi mauvaise. qu'elle.  
You bought an owl and won a wood owl. They are both birds of ill omen.  
Said of the acquisition of something which brings another thing so much the worse.

**SUMBA I LAU, BONGONONA KALAU KO.**

A posse por compra é segura, mas a posse por achado é questionável.  
«Dinheiro mal ganho, água o deu, água o levou».  
Ce qui est acquis par achat est sûr, alors qu'une trouvaille ne l'est pas.  
«Bien mal acquis ne profite pas».  
What is owned legally is more secure than what is owned by luck find.  
«Ill-gotten gains seldom prosper».

**SUNZI DYA MBINDU, NTU MUNTAMBU, NKILA MUNTAMBU, UKANIKUKINA NKATU.**

É um ratão sunzi azarento, que tem a cabeça na ratoeira, e a cauda também na ratoeira, pelo que não pode se mexer.  
Se diz de qualquer pessoa de má sorte que está entre a espada e a parede.  
C'est un gros rat Sunzi malchanceux dont la tête et la queue sont prises dans le piège, de sorte qu'il ne peut pas se mouvoir.  
Se dit de quelqu'un malchanceux qui a l'épée sur la gorge ou se trouve entre l'enclume et le marteau.  
It is an unlucky great rat sunzi which is caught in a trap with its head and tail and so cannot move absolutely.  
Said of anyone which is in a critical situation, being between the devil and the deep sea.

**SYA NKWENO MULONGA, VO KAFWENE MO KO, YANI NGEYE MOSI IKWENDA MO.**

Colocar o seu próximo numa bacia, se ele não caber nela, és tu que serás colocado no seu lugar.  
É o caso de um enganador redondamente enganado.

**Mettre ton prochain dans un bassin, et s'il il n'y tient pas, c'est toi-même qui sera mis en son lieu et place.**

**«Tel est pris qui croyait prendre».**

**If you try to put your fellow into a basin in which he doesn't fit, it will yourself who will go into it.**

**«It's a case of the biter bit».**

**SYA VUVU KU NZO A KO, MALENGE (TULA VUVU KYA DILA KUNZO, N KINGA MALENGE KALEMBE).**

**Quem espera comer em casa da sogra, encontra apenas abóbora.**

**Esperar festejar em casa alheia, traz decepção.**

**Qui espère bien manger chez la belle-mère, ne trouve que des citrouilles.**

**Espérer fêter chez un autre, amène déceptions.**

**He who hopes to eat well at the mother-in-law's home, will find only boiled gourds.**

**To pretend to make feast in another's home brings deception.**